

ENTRE EL FORO Y EL TEATRO: LAS ESCENAS JUDICIALES EN “METAMORFOSIS O EL ASNO DE ORO” DE APULEYO¹.

Frank, Milena Desiree

Facultad de Humanidades y Ciencias UNL

Área: Humanidades

Sub-área: Artes y Literatura.

Grupo: X

Palabras clave: escena judicial, metanarratividad, Apuleyo

Introducción

“Metamorfosis o El asno de oro” (“Met.”) es un texto escrito en el siglo II d.C. que consideramos, siguiendo a Walsh (1970) como una “novela romana”. Fue compuesta por Apuleyo, ciudadano romano oriundo de Madauros (norte de África). Dedicado a las declamaciones, Apuleyo viajaba por las ciudades principales del Imperio romano ofreciendo discursos –similares a una conferencia- sobre el tema que se le requería. En este siglo además, puede constatarse por los textos que se han conservado que en el Imperio florece la puesta en escena y el estudio del arte oratorio, más conocido como “retórica”. Los ciudadanos libres accedían a una educación en la cual este arte de la palabra constituía el nivel superior. En las escuelas, realizaban distintos tipos de ejercicios, por ejemplo, prácticas de acusaciones y defensas sobre un hecho criminal inventado o algún personaje mítico-literario. En este sentido, muchos de los textos que hoy consideramos literarios eran material de estudio. Parafraseando a Crook, la educación estándar incluyó la retórica forense y los mismos oradores de la ley (abogados) fueron también lectores y a veces escritores de literatura. Por este motivo, *legal talk and terminology seems rather more frequent and more at home in Roman literature than in ours*². (1967)

En relación con este fenómeno que destaca Crook, nuestro interés surge tras observar una manifiesta recurrencia de representaciones judiciales en textos griegos y latinos, particularmente del género novelesco. Así es que lo que se propone estudiar en esta investigación es cómo se representan las escenas judiciales, enfocándonos en las incidencias y reapropiaciones de la retórica que puedan identificarse en “Met.”. Puntualmente en esta presentación, nos interesa comunicar lo que estamos investigando y desde qué marco teórico, dando a conocer los avances realizados en esta primera etapa de trabajo.

El juego de las interpretaciones

La novela del africano narra la historia en primera persona de un hombre llamado Lucio, quien se nos presenta como un viajero con gran *curiositas*. Las ganas de conocer las artes mágicas hacen que, por error, se metamorfosee en burro y viva una serie de peripecias por distintos lugares de la Hélade. Finalmente, guiado por la diosa Isis, podrá comer las rosas que lo volverán otra vez humano y se terminará

¹Este trabajo se lleva a cabo en la instancia de una Beca de Iniciación a la Investigación –Cientibeca– (2016) dirigida por la dra. Ivana Chialva y co-dirigida por la dra. Cadina Palachi. La Beca se enmarca a su vez en el proyecto CAI+D (2011) *Transformaciones del lógos en la primera y segunda sofísticas: de la Grecia clásica al Imperio romano*, dirigido por la Dra. Ivana Chialva.

²“la oratoria y la terminología legal parecen más frecuentes y más en casa en la literatura romana que en la nuestra.” (La trad. es nuestra).

desempeñando, por mandato de Osiris, como abogado en el Foro romano. En sus aventuras con distintos amos, recolecta varias *fabulae* (dado que ante un animal nadie tiene reparos en contar intimidades, y la escucha se le amplía por sus orejas de burro) y las agrega a su libro, como nos dice el narrador. Dichas *fabulae* se construyen mediante un proceso de *imitatio* creativa, proceso que le otorga a la novela una textura en la que pueden leerse reminiscencias de la tradición mítico-literaria griega y latina. Esta intertextualidad de la novela, sumado a las ambigüedades que presentan sus pasajes, hace de su lectura una tarea compleja.

Entendemos esta complejidad que presenta “Met.” desde lo que afirma Winkler en la introducción de su libro “*Auctor & Actor: A Narratological Reading of Apuleius' Golden Ass*” (1985) en el cual luego de puntear las cinco líneas de interpretación de la novela desarrolladas hasta ese momento, sostiene que “Met.” es un *hermeneutic entertainment* (entretenimiento hermenéutico). Su polisemia puede corroborarse en los profusos estudios críticos sobre la misma. Ahora bien, no obstante la cantidad de artículos y libros escritos, la mayoría se piensan en casas de estudio europeas y se publican en inglés (hecho que no puede deslindarse asuntos políticos, sociales y económicos a nivel mundial). No sucede lo mismo con las ediciones de la novela, sobre la cual hay copiosas traducciones al español, claro que realizadas en España. De todas estas circunstancias surgen algunas preguntas: ¿por qué leer estas novelas? ¿Qué problemas literarios nos siguen planteando? ¿Cómo leemos estos problemas teóricamente? ¿Qué implicancias tiene estudiar textos de la tardoantigüedad griega y romana en América Latina? ¿Qué implica investigar y publicar en español desde nuestra facultad, sobre estos temas?

Esbozamos estos interrogantes porque creemos que a pesar de que se ha estudiado mucho sobre los textos que hacen al canon de las literaturas griega y latina, los mismos nos siguen suscitando problemas. Lo interesante de encontrarnos leyendo estas literaturas, contando con nuestro horizonte de lecturas y saberes, es que podamos trazar “puentes” (Winkler, 1985) entre los textos antiguos y las teorías contemporáneas. Puentes que potencien otros sentidos de las obras.

Nuestra investigación intenta hacer eco de ello, planteando un abordaje que parte desde un cruce de nociones de la retórica antigua, la lingüística contemporánea y los estudios sobre la metanarratividad.

La pregunta por las escenas judiciales

Tres son los juicios que se narran en momentos diferentes de la historia de “Met.”: el “Juicio del dios de la Risa” -libro III, 1-20-, el “Juicio de la madrastra” -libro X, 2-12- y el “Juicio de Paris” -libro X, 29-34-. Si bien estos pasajes han sido ya estudiados de manera aislada, consideramos que no hay una lectura sistemática que nos posibilite responder al problema de cómo se representan estos juicios, cómo se resignifica el género judicial y cómo se construye una figura de lector desde las distintas apelaciones dirigidas al mismo.

El lector es advertido, desde el prólogo, respecto a que la narración irá metamorfoseándose, al igual que las historias que se van a contar. En la primera línea, la novela refiere a sí misma como un *sermo milesio* (charla milesia), aludiendo a un género particular de fábulas caracterizadas por su tono burlesco y su contenido sexual. Pero cuando Lucio nos narra los distintos juicios, su contenido y el modo de narrarlos no se corresponde con dichas características. Así es como comenzamos a advertir una yuxtaposición de sentidos, en la medida en que el discurso judicial ingresa a un relato que se ubica dentro de un género como la “fábula milesia”. Yuxtaposición que se complejiza en tanto dos de los juicios se realizan en el teatro.

Para responder a nuestro problema, una de las primeras hipótesis que planteamos tiene que ver con que en las escenas judiciales puede leerse una confluencia de aspectos retóricos y poéticos (incluyendo el drama). Barthes (1966) –quien apunta a la

manera de un manual de ayuda memoria las “jornadas” de la retórica antigua–, identifica una confluencia de *Retórica* y *Poética* (dos tratados Aristotélicos), que puede leerse en determinados textos entre los siglos I y IV d.C. En este período, la retórica era enseñada en las escuelas, como mencionamos al comienzo, y se había vuelto un “aire de época” (Pernot, 2005). La definición de la retórica como el arte de “utilizar lo que es adecuado en cada caso para convencer” (1355 b26) tal como la entiende Aristóteles fue replanteada y profundizada por los romanos, aunque la seguían considerando como un “saber hacer” con la palabra. En dicho contexto entonces, se identifica este fenómeno de traslación que según hipotetizamos, puede leerse en las escenas judiciales de “Met.”.

A continuación, debido a la extensión requerida en esta instancia, comentaremos resumidamente la lectura que realizamos de uno de los episodios judiciales, y luego mencionaremos algunas conclusiones parciales.

El relato ambiguo de un *asinus philosophans*

La última aventura que vive Lucio como burro sucede en Corinto. Luego de que una mujer rica tenga con él varios encuentros sexuales, su amo decide volver públicos estos encuentros privados de práctica zoófila. Pero como se trata de una mujer de clase alta, se propone llevar a cabo el espectáculo con otra mujer, condenada a las fieras por el gobernador. El castigo será en el teatro, al que acude todo el pueblo deseoso de ver al burro con hábitos humanos³.

Antes de que se efectúe el espectáculo-castigo, hay una representación teatral (práctica que servía como prelude de los juicios en aquella época). Sabemos que allí se representa un suceso mítico, el “Juicio de Paris”, porque Lucio lo llama de este modo y nos lo narra en su fábula. La narración, a su vez, no se realiza de manera continua, sino que en un momento se ve interrumpida por el mismo narrador, que interpela a determinados sujetos, y luego se dirige a los lectores de su texto.

El tema del “Juicio de Paris” se recupera en otros relatos de la época (véase por ejemplo, “Metamorfosis” de Ovidio o “El dialogo de los dioses” de Luciano de Samosata) no obstante, si entendemos este pasaje en relación con un marco narrativo mayor, veremos que se construye como “certero” ese espectáculo que Lucio ve como burro, asomado por la puerta del teatro.

En primer lugar, si atendemos a la selección léxica y la construcción sintáctica del pasaje, advertimos que hay una recurrencia en el uso de verbos “evidenciales” y “epistémicos”, tales como *videor* (ver, parecer), *putor* (pensar), *indico* (indicar), *simulo* (simular). Esta clase de verbos combinan, según Rooryck, dos propiedades esenciales: la primera y más importante, una fuente de evaluación o de fiabilidad de la cláusula. Esta ‘fuente de información’ define quién avala (o representa) la clase de información que expresa. Y la segunda se relaciona con el estado informativo de la cláusula que frecuentemente se mide según una escala variable: la fiabilidad, la probabilidad, la expectativa o el deseo. Veamos un ejemplo: “illos teretes et lateos puellos dices tu Cupidines veros de caelo vel mari commodum inuolasse” (10.32.6)⁴

³Se realizó un trabajo titulado “*Asinus philosophans* (Ap. “Met.” 10.33.4), el relato ambiguo: miradas de la praxis judicial en “Metamorfosis o El asno de oro” de Apuleyo”, sobre la ambigüedad de la condición de Lucio en tanto simultáneamente se presenta como animal y hombre para el Workshop: “Animales y animalidad en la historia: de la Antigüedad a la Modernidad”, cuya primera sesión tuvo lugar en mayo de 2016, en la Biblioteca agustiniana de Buenos Aires. Aquí retomaremos algunos puntos de dicho trabajo pero nos centraremos particularmente en los aspectos de lo judicial.

⁴dirías tú que aquellos delicados y blancos pequeños eran Cupidos verdaderos que justo llegaban volando del cielo o del mar. (La trad. es nuestra).

En esta oración, Lucio-narrador describe un momento de la representación: cuando Venus se acerca a Paris acompañada de sus pequeños Cupidos. El verbo *dico*, en tanto marcador de “evidencialidad”, expresa una “fuente de información” dando cuenta de que quien ve la pantomima es un ser humano. Así, los verbos seleccionados para la narración designan acciones mentales: no sólo de percepción, sino también de interpretación de eso que se ve. A su vez, generan “certeza” respecto a lo que Lucio-narrador está relatando, lo que nos indica que estamos ante una *ékphrasis*.

A partir de esto ingresamos en el nivel discursivo del relato, que analizamos desde su dimensión particularmente retórica. Así, leemos este pasaje como *ékprasis* en el sentido antiguo del término, es decir, un discurso que “indica minuciosidad” (De Santis, 2005) en este caso, un discurso detallado sobre un espectáculo teatral que se presenta vívidamente ante los ojos del lector, volviéndolo casi espectador. La *ékphrasis* en tanto recurso retórico contempla la cualidad de lo que los griegos llamaron *enargeia* y los latinos *evidentia*, ya que pone de manifiesto el poder de la palabra para hacer ver algo a quien está leyendo.

Un último aspecto al que atender en este pasaje se relaciona con la dimensión metanarrativa. En la interrupción de la narración que mencionamos arriba, luego de realizar una comparación entre varios juicios míticos, literarios e históricos, el narrador dice: “Sed nequis indignationes meae reprehendat impetum secum sic reputans, `ecce nunc patiemur philosophantem nobis asinum’, rursus, unde decessi, revertar ad fabulam.”⁵ (33. 1-4) El uso del verbo *reprehendo* en una apelación al lector ya aparece en otros pasajes de la novela. Su significado en latín se relaciona no sólo con reprender o censurar algo o a alguien, sino que también apunta a la refutación de un argumento. Con ello, observamos que se está construyendo desde la misma novela una figura de lector que se asocia a la de un “juez”, u otro orador entrenado; una persona que pueda entender y refutar aquello que Lucio narra.

Conclusiones

A partir de este breve análisis de uno de los episodios judiciales que conforman nuestro *corpus*, podemos extraer algunas conclusiones parciales. En primer lugar, el uso recurrente de verbos “evidenciales” y “epistémicos” en la descripción del espectáculo, apunta a generar “certeza” respecto al hecho de que Lucio-actor estuvo allí atestiguando el “Juicio de Paris”. En segundo lugar, analizamos desde el nivel discursivo, que este pasaje puede ser leído en tanto *ékphrasis* de una representación teatral, lo que corresponde y justifica a su vez, el uso de este tipo de verbos. Señalamos, por último, que la figura del lector ocupa en este pasaje un lugar central, en tanto puede “reprender” la interpretación de Lucio. Así, se manifiesta una dimensión metanarrativa que se configura ya desde el comienzo de la novela. No obstante, también esta apelación puede leerse como un juego engañoso del narrador, en tanto que al que deberíamos refutar es un *asinus philosophans* (burro que filosofa).

Finalmente, identificamos en este pasaje también un desvío respecto al género con que la misma novela se identifica, la “fábula milesia”. Leemos una historia que cuenta sobre metamorfosis y que a la vez, su forma misma de narrar se va metamorfoseando. Esto es lo que hace de “Met.” un texto literario, ya que como sostiene Marrón: “La literatura no tiene que ver con una cualidad o un conjunto de rasgos compartidos por determinados tipos de obras, ni tampoco con el carácter ficcional o histórico de un texto, sino con las diferentes formas en que las personas, a lo largo del tiempo, se han relacionado con la palabra escrita.” (2013)

⁵Pero para que nadie reprenda el ataque de mi indignación pensando así, “mira ahora nos soportaremos un burro que filosofa”, vayamos para atrás, desde donde me aparté, volveré a la fábula. (La traducción es nuestra)

Bibliografía:

- Apuleyo**, *Las metamorfosis o El asno de oro*. Tomo I y II. Ed. bilingüe de Alma mater, Madrid, 2003. Trad. Juan Martos.
- Barthes, R.** 1966. *Investigaciones retóricas I. La antigua retórica*. Ed. Buenos Aires, España, 1982. Trad. de Beatriz Dorriots.
- Corominas, P.**, 1983. *Diccionario Ilustrado Latino-Español Español-Latino*, Barcelona, VOX BIBLOGRAF S.A.
- Crook, J.**, 1967. *Law and life of Rome*. Cornell University Press, New York.
- Dalmaroni, M.** 2009. *La investigación literaria: problemas iniciales de una práctica*. Ed. UNL, Santa Fe.
- De Santis, G.**, 2005. "La ékphrasis y su praxis literaria. La descripción y su contexto narrativo. El caso del Atrio de Birrena en Apul. Met. II.4". Ponencia presentada en las XIII Jornadas de Estudios Clásicos "Grecia y Roma en España." Instituto de Estudios Grecolatinos "Prof. F. Novoa", Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Católica Argentina. Buenos Aires. [15-6-2016]
<<http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/ponencias/ekphrasispraxis.pdf>.
- Glare, P.G.W.**, 2006 (ed.). *Oxford Latin Dictionary*. The Clarendon Press, Oxford.
- Marrón, G.**, 2013. "¿Existe la literatura latina?". En: Ábrego, M. [et.al.]. *Palimpsestos: Escrituras y Reescrituras de las Culturas Antigua y Medieval*. Editorial de la Universidad Nacional del Sur. Bahía Blanca, 2013. E-book.
- Pernot, L.**, 2000. *Rhetoric in antiquity*. Catholic University of América Press, Washington, 2005. Trad. al inglés de W. E. Higgins.
- Rooryck, J.**, 2001. "Evidenciality". Part I". En: Glot International Vol. 5, No. 4, 2001:125-133.
- Russell, D. A.**, 1979. "De imitatione". En: West, D. Goodman, T. *Creative Imitation and Latin Literature*, Cambridge University Press, Cambridge, 1979.
- Walsh, P.G.**, (1970) *The roman novel*. Syndics of the Cambridge University Press. London.
- Winkler, J.**, 1985. *Auctor & Actor: A Narratological Reading of Apuleius' Golden Ass*. University of California Press. London.